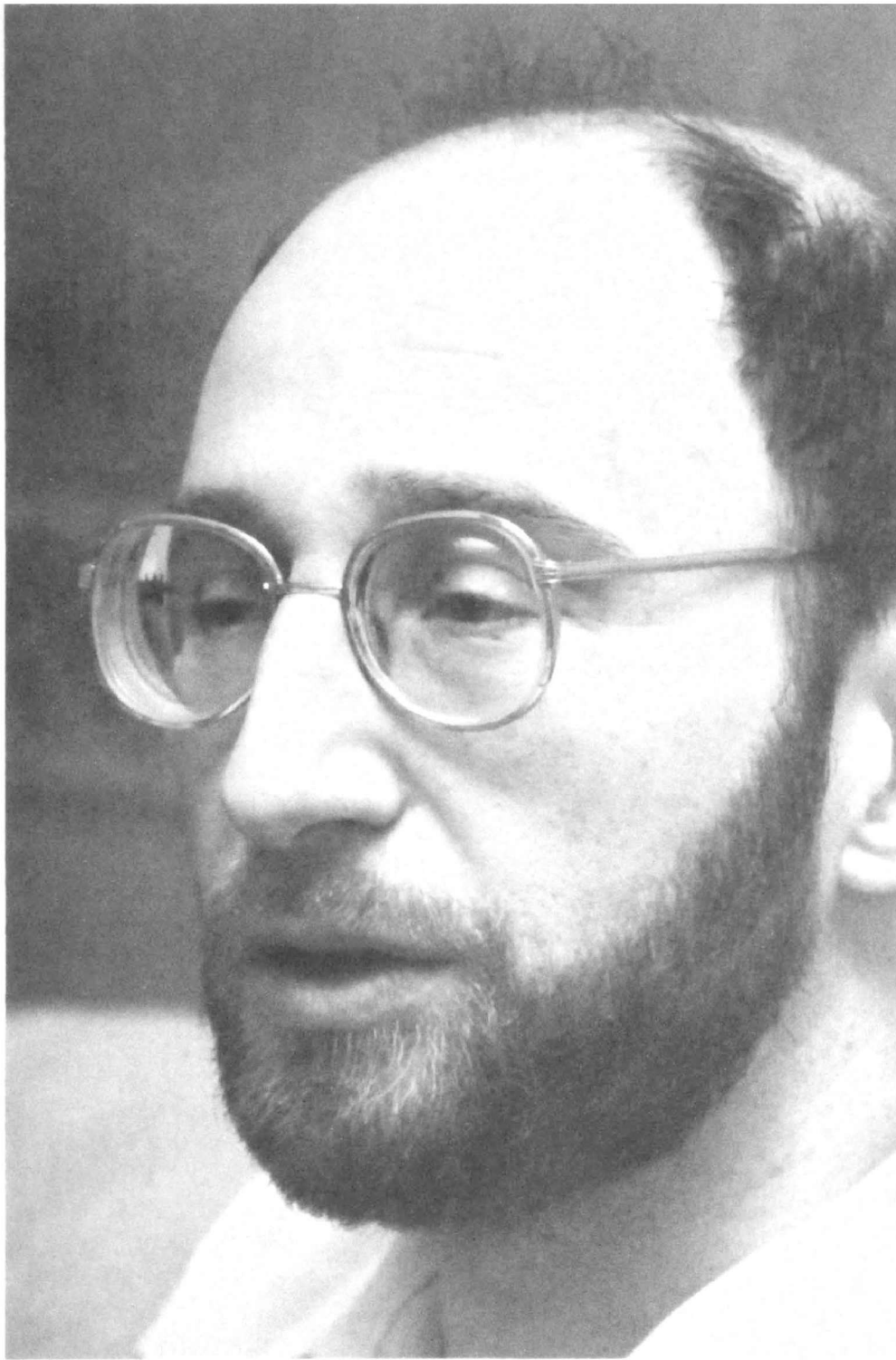




Антон Владимирович Циммерлинг окончил романо-германское отделение МГУ им. М. В. Ломоносова в 1986 г. Доктор филологических наук, профессор Московского государственного открытого педагогического университета им. М. А. Шолохова. В 2000 г. выпустил комментированное издание 14 древнеисландских саг (М.: Языки славянской культуры). Автор монографии «Типологический синтаксис скандинавских языков» (М.: Языки славянской культуры, 2002). Работы в области германского, славянского и типологического языкознания и древнескандинавской литературы.

STUDIA PHILOLOGICA



ИСЛАНДСКИЕ САГИ

*Перевод с древнеисландского языка,
общая редакция и комментарии
А. В. Циммерлинга*

ТОМ 2



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Москва

2004

Издание осуществлено при поддержке

*Министерства образования, науки и культуры Республики Исландия,
Министерства иностранных дел Республики Исландия,
чрезвычайного и полномочного посла Республики Исландия в Российской Федерации
Бенедикта Йонссона,
компании SAMSKIP,
Исландской корпорации морозильных заводов (IFPC),
компании MAREL*

И 87

Исландские саги. Т. 2 / Пер. прозаич. текста с древнеисл., общ. ред. и коммент. А. В. Циммерлинга; Стихи в пер. А. В. Циммерлинга и С. Ю. Агишева / под ред. С. Ю. Агишева, А. В. Бусыгина, В. В. Рыбакова. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 608 с. – (Studia philologica).

ISSN 1726-135X

ISBN 5-9551-0004-0

Комментированное издание 4 древнеисландских саг и 14 текстов малого жанра. Все памятники переводятся на русский язык впервые. Научный аппарат включает вступительную статью о жанре саги, статьи о каждом из публикуемых памятников и подробные комментарии; обсуждается историко-филологическая и текстологическая проблематика каждого памятника, включая вопросы датировки протографа.

Во второй части книги, которой предпослана статья о скальдической метрике, анализируется более 60 стихотворений (вис), содержащихся в публикуемых текстах саг. Все висы приводятся на языке подлинника и анализируются в соответствии с разработанным форматом толкования. Издание снабжено географическими картами и указателями топонимов, личных имен и прозвищ.

ББК 84.0

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G•E•C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales on this book

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки славянской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G•E•C GAD.

© А. В. Циммерлинг Перевод прозаич. текста на рус. яз., статьи и коммент., 2004

© А. В. Циммерлинг, С. Ю. Агишев Перевод стихов на рус. яз., 2004

© С. Ю. Агишев, А. В. Шипунова. Указатели, 2004

© Языки славянской культуры, 2004

Оглавление

<i>А. В. Циммерлинг. Сага: рассказ для будущего и взгляд в прошлое</i>	<i>7</i>
--	----------

Часть I

Тексты саг и комментарии

Сага о Людях с Песчаного Берега	23	288
Жизнь Снорри Годи	130	312
Пряди о Людях из Широкого Фьорда	132	318
О Херьольве сыне Сигурда	132	321
О Людях с Песчаного Берега	132	321
О Бьёрне с Востока	134	321
О Людях с Мыса Тора	135	322
О Людях из Лебяжьего Фьорда	136	322
О Торарине с Чаечного Склона	137	322
Об Одде и сыновьях Хьяльти	138	323
О Торбьёрне Стужа	139	324
О Людях с Мыса Дымов	140	324
О Людях из Стремнинного Фьорда	140	325
Об Иллуги Рыжем	141	325
Сага о Фарерцах	142	327
Сага о Союзниках	212	340
Пряди о Людях из Северной Четверти	245	368
Сага об Ароне сыне Хьёрлейва	246	369
<i>Комментарии к текстам саг</i>	<i>287</i>	

Часть II

Комментарии к скальдическим стихам

<i>А. В. Циммерлинг. Выбор скальда: германская метрика и история европей-</i> <i>ского стиха</i>	<i>431</i>
Стихи из «Саги о Людях с Песчаного Берега»	443
Торарин Черный с Чаечного Склона	444
Тор од сын Бахромы	476

Одд из Широкого Фьорда	487
Бьёрн Боец Широкого Залива	492
Берсерки и Стюр	506
Стюр Убийца	511
Старуха	513
Квидлинги	517
Мертвая Голова	518
О Херьольве и медведе	520
Стихи из «Саги о Союзниках»	522
Офейг сын Скиди	523
Оспак сын Глума	531
Стихи из «Саги о Фарерцах»	533
Кредда	535
Стихи из «Саги об Ароне»	537
Тормод сын Олава	538
Драпа об Ароне в размере дротткветт	539
Драпа об Ароне в размере хрюнхент	550
Олав Белый Скальд	556
Анонимные стихи XIII века о событиях 1222 г.	560

Приложения

Указатели имен собственных	571
Указатель топонимов	571
Указатель личных имен	578
Указатель прозвищ	589
Географические карты	596

Сага: рассказ для будущего и взгляд в прошлое

Настоящая книга продолжает серию научных изданий древнеисландских саг в русских переводах, начатую томом «Исландские саги», выпущенным издательством «Языки русской культуры» в 2000 г.¹ Она адресована двум основным категориям читателей — любителям литературы и лицам, специально интересующимся культурой и историей средневековой Европы. В соответствии с двойным предназначением книги составлен ее научный аппарат. Первая часть содержит тексты прозаических памятников. Все они переводятся на русский язык впервые. Каждый памятник снабжен концевыми сносками, из которых читатель может почерпнуть сведения культурно-исторического плана. Главные проблемы, связанные с текстом памятника, включая возможности исторической интерпретации, реконструкции протографа и его датировки, вынесены во вступительную статью к памятнику. Ориентиром для составителя было современное состояние научных знаний. Объем вступительной статьи и комментариев определяется тремя факторами — важностью встающих при анализе исторических и филологических проблем, общим числом верифицируемых деталей и степенью разработанности проблемы. Наиболее подробные комментарии и статья сопровождают текст «Саги об Ароне сыне Хьёрлейва», критическое издание которой отсутствует. Между тем анализ саги выявил в ней наличие важной исторической проблематики, недооцененной нашими предшественниками. Изданию каждого памятника предшествовала работа, связанная с ревизией его оценок: во многих случаях мы сочли необходимым предложить собственные гипотезы и аргументировать их. Эти страницы книги рассчитаны на специалистов и приглашают к дискуссии. Вторая часть посвящена скальдическим стихам, содержащимся в публикуемых сагах. Она адресована всем любителям поэзии, которые желают самостоятельно разобраться в структуре скальдических стихов и оценить их поэтику.

* * *

Слово “сага” ассоциируется у большинства читателей с родовыми и королевскими сагами, т. е. текстами, где дистанция между временем действия и

Исландские саги Пер с древнеисл и коммент. А В Циммерлинга Стихи в переводах Ф Б Успенского и А В Циммерлинга М 2000

временем записи составляет не менее 100—200 лет. Саги этой группы поддерживают ощущение достоверности, наличия исторической основы, а техника рассказа доведена в них до совершенства. Сага интересуется важными событиями прошлого и представляет их связь без прямых оценок, последовательно отсекая информацию, которую рассказчик считает лишней или неуместной. Поэтому современный читатель порой больше узнает о системе ценностей того общества, которое описывают саги, не из того, что сказано в тексте, но из того, что в нем опущено или подразумевается. Эстетический и культурно-исторический интерес к саге как литературной форме стимулирует интерес к обществу, в котором жили герои саг. Как читатели, так и специалисты, знакомясь с очередной родовой сагой, ищут в ней сведения, дополняющие представления о т. н. “веке саг” в Скандинавии (ок. 870—1030 гг.). Сопоставлению версий разных саг, касающемуся разной трактовки одного эпизода, описания реалий и культурных традиций и возможного влияния одной саги на другую, посвящено огромное число работ.

Саги других жанров не столь популярны, что непосредственно отражается в количестве переводов на другие языки и количестве посвященных им работ. Т. н. “саги о современных событиях”, записанные по свежим следам, с позиций читателя нового времени обладают тем недостатком, что реально имевшие место и достоверно переданные события кажутся ему незначительными и мелкими. Именно так во многих странах воспринималась «Сага о Стурлунгах» — цикл саг о расправах исландцев XII—XIII вв.² Саги об исландских епископах непривлекательны для массового читателя в силу своей идеологической заданности. Т. н. “лживые” или фантастические саги о троллях и великанах современный читатель воспринимает как заведомый вымысел, независимо от того, верили ли в эти саги средневековые исландцы³. Наконец, т. н. “романические саги”, т. е. пересказы иноязычной куртуазной литературы, принимающие на скандинавской почве форму саги, отталкивают от себя уже тем, что они неоригинальны.

Знакомство читателей других стран с древнеисландской прозой обычно начинается с лучших родовых и королевских саг. Здесь русские читатели находятся в выгодном положении, хотя число переведенных на русский язык саг на порядок меньше числа саг, переведенных на английский, немецкий и скандинавские языки, т. е. языки тех стран, где исландская филология имеет

² Ср. работу Э. Уона о восприятии «Саги о Стурлунгах» в викторианской Англии *Wawn A Brass-brain Rivalries: The Birth and Death of Sturlunga saga in Victorian Britain* The 9th International Saga Conference. The Contemporary Sagas Reykjavik, 1994. P. 832–846.

³ Ср. историко-литературную концепцию М. И. Стеблин-Каменского о т. н. «синкретической правде» и отсутствии в древнеисландской культуре таких категорий как «вымысел» и «осознанное авторство»: *Стеблин-Каменский М. И. Мир саги* Л., 1971 С. 22

более давние корни. В 1956 г. под редакцией выдающегося ученого М. И. Стеблин-Каменского вышли переводы четырех родовых саг, являющихся шедеврами древнеисландской словесности — «Саги об Эгиле», «Саги о Людях из Лососьей Долины», «Саги о Ньяле» и «Саги о Гуннлауге»⁴. Среди текстов, переведенных позднее, выделяются «Сага о Гисли», «Сага о Храфнкеле» и «Прядь об Аудуне с Западных Фьордов», впервые изданные в 1973 г. в книге «Исландские саги. Ирландский эпос» в рамках серии «Библиотека всемирной литературы»⁵, а также «Круг Земной» Снорри Стурлусона, изданный в 1980 г. в серии «Литературные памятники»⁶.

Родовые и королевские саги, однако, не однородны. Эстетическое совершенство и достоверность рассказа зависят от того, когда записана сага и в какой редакции она до нас дошла. Большинство родовых и королевских саг записаны в период 1220—1300 гг., но известно, что часть саг была записана ранее и что саги продолжали активно записываться и переписываться в XIV—XV вв. Четыре саги, включенные в настоящий том, показывают четыре разных сценария сохранения текста. «Сага о Людях с Песчаного Берега» дошла до нас в четырех редакциях⁷. Различия между ними касаются второстепенных деталей, и практически нет сомнений, что все редакции восходят к единому письменному источнику — протографу саги. «Сага о Союзниках» дошла до нас в двух редакциях, различия между которыми столь велики, что некоторые ученые отрицали наличие общего протографа и утверждали, что каждая из редакций непосредственно продолжает устную традицию. «Сага об Ароне сыне Хьёрлейва» частично сохранилась в списках XV—XVII вв., но большая ее часть восстанавливается только по вставкам, сделанным ок. 1340 г. в одну из саг о епископах. Наконец, самостоятельная редакция «Саги о Фарерцах» вообще не сохранилась, и материал данной саги приходится — с потерями, — вычленять из компиляций и королевских саг, записанных в XIII—XIV вв.

Две конкурирующие в литературоведении концепции отражают двойственность саги как жанра. Одна концепция, отстаивавшаяся такими видными учеными, как Андреас Хойслер⁸ и М. И. Стеблин-Каменский⁹, видит в саге

⁴ Исландские саги / Ред., вступит. ст. и примеч. М. И. Стеблин-Каменского. М., 1956.

⁵ Исландские саги. Ирландский эпос / Сост., вступит. ст. и примеч. М. И. Стеблин-Каменского. М., 1973. (Библиотека всемирной литературы, сер. 1, т. 8).

⁶ Снорри Стурлусон. Круг Земной / Изд. подгот. А. Я. Гуревич, Ю. К. Кузьменко, О. А. Смирницкая, М. И. Стеблин-Каменский. М., 1980.

⁷ О «редакциях» саги говорят в том случае, когда имеющиеся рукописи текста не являются непосредственными источниками друг друга.

⁸ Основные труды А. Хойслера в области саговедения собраны в двухтомнике: *Heusler A. Kleine Schriften*. Bd. 1—2. Berlin, 1969.

⁹ Взгляды М. И. Стеблин-Каменского на жанр саги и его эволюцию наиболее полно изложены в его работах «Мир саги» и «Становление литературы», недавно переизданных в кн.: *Стеблин-Каменский М. И. Труды по филологии*. СПб., 2003.

форму хранения информации в бесписьменном обществе: события произошли, и нужно отразить их для будущего в адекватной форме, чтобы они остались в памяти людей. Для Хойслера, Стеблин-Каменского и их сторонников сага, в первую очередь, продукт устного творчества. Главный, хотя и нечасто применяемый, аргумент в пользу этой точки зрения — лингвистический: ритмико-синтаксическая фактура древнеисландской саги явно ориентирована на устную форму языка и произнесение вслух. Противоположная концепция, которую в разные годы отстаивали исландские литературоведы Сигурдюр Нордал, Эйнар Оулавюр Свейнссон и Йоунас Кристьяунссон¹⁰, оспаривает само существование устной саги и отрицает наличие устной традиции, соединяющей время действия родовой саги с временем ее записи. Для этих ученых и их многочисленных единомышленников литературная сага, прежде всего, ретроспектива, взгляд в прошлое. Их главным аргументом служит тот факт, что до сих пор никому не удалось убедительно показать, что все содержание литературной саги взято из ее предполагаемого источника — дописменной саги, опирающейся на местные предания. Анализ саг почти всегда выявляет в их тексте анахронизмы и вставки, многие из которых выдают знакомство с письменными текстами. Те ученые, которые верят, что канон саги сложился в дописменную эпоху, обычно настаивают на первичности родовой саги, а те ученые, которые оспаривают существование устной саги, объявляют первичными иные группы саг. Между тем вопрос о том, чем в действительности является исландская сага — посланием для будущих поколений или попыткой разобраться в прошлом — прямо не связан с вопросом об очередности записи саг.

Достоверность и беспристрастность изложения не являются постоянными величинами. Основной предмет саги — распря, т. е. набор ситуаций, предполагающих возможность освещения с позиций заинтересованных сторон. Нередко в комментариях к сагам можно прочесть, что персонаж А представлен как герой, персонаж Б — как злодей, а персонаж В мало индивидуализирован и имеет

¹⁰ Все перечисленные исландские ученые, отрицавшие существование устной саги как сложившегося литературного жанра, предлагали различные реконструкции очередности записи литературных саг в XIII в. Предложенные ими датировки (протографов) саг определяли состояние мирового саговедения и в течение десятилетий не имели альтернативы; большинство неисландских исследователей либо вообще не занималось проблемой датировки саг, либо, с тем или иным числом оговорок, принимало гипотезы С. Нордала, Э. О. Свейнссона и Й. Кристьяунссона. Концепция С. Нордала изложена в развернутом предисловии к изданию «Саги об Эгиле» в серии «Íslenzk fornrit»: Sigurður Nordal. Fornáli // Íslenzk Fornrit. Bd. II. Reykjavík, 1938. Bls. I—CV. Концепция Э. О. Свейнссона изложена в книге: Einar Ólafur Sveinsson. Ritunartími Íslendingasagna. Reykjavík, 1965. Концепция Й. Кристьяунссона, доказывающего, что до «Саги об Эгиле», сочиненной Снорри Стурлусоном, родовые саги в Исландии вообще не записывались, изложена в получившей широкий отклик статье: Jónas Kristjánsson. Var Snorri Sturluson upphafsmaður Íslendingasagna? // Andvari. Nýr flokkur. Reykjavík, 1990. N. 32. Bls. 85—105.